Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówiący: Gdzie jest — obietnica — przyjścia Jego? Od kiedy bowiem — ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku założenia [świata].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiący gdzie jest obietnica przyjścia Jego od kiedy bowiem ojcowie zostali uśpieni wszystkie tak trwa od początku stworzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówiący: Gdzie jest obietnica* Jego przyjścia?** *** Odkąd bowiem zasnęli ojcowie,**** wszystko tak trwa, jak od początku stworzenia.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówiący: "Gdzie jest (ta) obietnica przybycia Jego? Od kiedy* bowiem ojcowie zasnęli**, wszystko tak trwa od początku stworzenia". [6)][7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiący gdzie jest obietnica przyjścia Jego od kiedy bowiem ojcowie zostali uśpieni wszystkie tak trwa od początku stworzenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	No i co z obietnicą Jego przyjścia?! Jakoś, odkąd zasnęli ojcowie, wszystko trwa tak, jak od początku stworzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będą mówili: Co z obietnicą jego przyjścia? Bo odkąd zasnęli ojcowie, wszystko tak trwa, *jak* od początku stworzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówiący: Gdzież jest obietnica przyjścia jego? Bo jako ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku stworzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Gdzież jest obietnica abo przyszcie jego? Abowiem odtąd jako ojcowie zasnęli, wszytko tak trwa od początku stworzenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i będą mówili: Gdzież jest obietnica Jego przyjścia? Odkąd bowiem ojcowie zasnęli, wszystko jednakowo trwa od początku świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówić: Gdzież jest przyobiecane przyjście jego? Odkąd bowiem zasnęli ojcowie, wszystko tak trwa, jak było od początku stworzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i mówić: Gdzie jest obietnica Jego przyjścia? Odkąd bowiem zasnęli ojcowie, wszystko tak

[1)] <x>290 5:19</x>; <x>330 12:22</x>; <x>300 17:15</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 3:9</x>
[2)] obietnica Jego przyjścia, ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ, gen. παρουσίας to attributivus (rz główny, obietnica, funkcjonuje jako przym) <x>680 3:4</x>L.
[3)] <x>470 24:48</x>; <x>490 17:30</x>; <x>680 1:16</x>
[4)] <x>510 13:32</x>; <x>510 26:6</x>; <x>520 9:5</x>; <x>520 15:8</x>; <x>650 1:1</x>
[5)] <x>10 1:1</x>; <x>480 10:6</x>
[6)] Ściśle: "Od którego (dnia)".
[7)] Zamiast: umarli.

			trwa, jak od początku stworzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	pytać: „Co się stało z obietnicą Jego przyjścia? Ojcowie nasi pomarli, a tymczasem od początku świata nie zmienia się nic”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i mówić będą: „Gdzie jest ta obietnica Jego przybycia!? Przecież od dnia, kiedy ojcowie powymierali, wszystko się trzyma jak od początku świata”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	będą pytali: co się stało z obietnicą przyjścia Pana? Ojcowie nasi poumierali, a tymczasem nic się nie zmieniło od początku świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	й кажуть: Де обітниця його приходу? Бо відколи заснули батьки, все лишається так, як від початку творення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz mówią: Gdzie jest ta obietnica jego przyjścia? Bo od czasu, gdy zasnęli nasi przodkowie, wszystko tak samo trwa od początku stworzenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i pytający: "Gdzie jest to Jego przyobiecane "nadejście"? Bo nasi ojcowie pomarli i wszystko jest tak, jak było od początku stworzenia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i mówiący: ”Gdzie jest ta jego obiecana obecność? Przecież od dnia, gdy nasi praojcowie zapadli w sen śmierci, wszystko trwa dokładnie tak, jak od początku stworzenia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będą oni mówić: „Gdzie jest ten zapowiedziany powrót Jezusa? Nasi przodkowie już dawno umarli, a wszystko nadal niezmiennie trwa od początku świata”.